

NOPALOGY Film Translation

© Frances Whitehead 2023

The Nopal is not only food, it is our identity as Mexican.
El Nopal no es solo comida, es nuestra identidad como Mexicana.

THE FUTURE FUTURO

I think that the Nopal is not only about the future.
It is not only the past because it is our history and where we come from.
It is not only our present because here we eat it.
and there are many people around doing this work who through their work earn a living
and there is an economic benefit not only for them but for their family.
What is the future? I believe that the way things are in the climatic environment, not only in Mexico but
throughout the world, it is just what we need...
What is the least, the least resources with the greatest nutrition?

Bueno, yo pienso que no solamente el nopal es el futuro.
No solamente es el pasado porque es nuestra historia y de dónde venimos.
No solo es nuestro presente porque de aquí comemos y hay mucha gente alrededor haciendo este trabajo
que a través de su trabajo obtiene una ganancia y hay un beneficio económico no solamente para él sino
son para su familia
Cuál es el futuro yo creo que como están las cosas en el entorno climático no solamente en México sino en
todo el mundo, es tal cual lo que nosotros necesitamos...
Qué es la menos, el menos recursos con la mayor nutrición?

ARCHIVE ARCHIVO

The community is what makes you stronger, *definitely*.
You have to make community, and not only with the people but with your environment.
So why a Community Archive?
Because we need the information.
Because we need to know where we come from to know where we are going. This part is very important.
So not only is the past the present, but it will be the future, and if we want to continue living from the
cultivation of the nopal, we must generate and create this Archive so that we are not the only ones with this
knowledge, incase it does not pass to the next ones and subsequent generations.

La comunidad es lo que te hace más fuerte Definitivamente!
Hay que hacer comunidad y no solamente con las personas sino con tu entorno.
Entonces por qué un archivo comunitario? Porque necesitamos esa información.
Porque necesitamos saber de dónde venimos para saber hacia dónde vamos, esa parte es muy importante.
Entonces no solamente es el pasado el presente sino será el futuro, y si nosotros queremos seguir viviendo
de esto que son el cultivo del nopal, debemos de generar y crear este archivo para que no solamente
nosotros tengamos ese conocimiento, si no pase a las siguientes y siguientes generaciones.

COMMUNITY COMUNIDAD

Vegetal Consciousness - seems like simple words but they do have their meaning.
We must understand it, not only me and you, but all of us.
but we must make it understood and explain it better so that we create this community,
not only between the plant and the environment and the crops between us, but with more people. with the
animals that are around, with the insects, with everything we have in our environment,
that is our community.

La Conciencia Vegetal - parecen palabras sencillas pero sí tienen su significado.
Debemos entenderla no solamente yo y tú tampoco sino todos nosotros,
pero debemos hacerlo entender y explicarlo mejor para que nosotros creemos esta comunidad,
no solo el entorno y los cultivos entre nosotros, sino con más personas, con los animales que están
alrededor, con los insectos, con todo lo que tenemos en nuestro entorno,
esa es nuestra comunidad.

And if we want to generate this community not only with this environment,
we must learn that it is *all the actors* that are present in this community,
to be able to replicate it somewhere else and generate this community,
and that the benefit is not only for one,
but everyone must benefit.

Y si queremos generar esta comunidad no solamente con este entorno,
debemos de aprender que es *todos los actores* que estamos presentes en esa comunidad,
para poderla replicar en otro lado y generar esa comunidad
y que el beneficio no solamente sea para uno,
sino todos tenemos un beneficio.

FINAL

FINAL

The nopal is not only our past and the present, it is, and will be, our future.

El nopal no es solamente nuestro pasado y el presente, es, y será, nuestro futuro.